**Запрос предложений**

**от местных и международных организаций**

Дата: 14 Июля 2020 год

**Тема: Запрос предложений для отбора компаний предоставляющих услуги по дублированию ТВ-контента на туркменский язык.**

Уважаемые коллеги,

1. Просим Вас подать заявку на **«Отбор компаний предоставляющих услуги по дублированию ТВ-контента на туркменский язык»** согласно приложениям в Техническом Задании (ТЗ)
2. Для представления заявки прилагается:
   * Техническое Задание (ТЗ) (Приложение I)
   * Форма подачи заявки (Приложение II)
3. Ваше предложение, состоящее из технической и финансовой заявки, помеченные **«Отбор компаний предоставляющих услуги по дублированию ТВ-контента на туркменский язык»**, должны быть отправлены в отсканированном варианте на электронный адрес [designhub.ca@irex.org](mailto:designhub.ca@irex.org) не позже15-августа 2020 года 18:00 местного времени. Заявку могут подать только официально зарегистрированные организации.
4. Тендерные документы должны быть представлены на английском и/или русском языках.
5. Все цены, указанные в финансовой заявке, должны быть приемлемыми, указаны в долларах США (USD).
6. После подачи заявки цены должны быть фиксированными и не подлежат повышению. Поданные заявки, подлежащие корректировке по ценам, будут отклонены.
7. Цены должны включать в себя все расходы, связанные с предоставлением услуг, по мере поступления их от поставщика.

Данный запрос предложений не обязывает IREX Кыргызстан оплачивать расходы, понесенные при подготовке и подачи заявок. Кроме того, IREX Кыргызстан оставляет за собой право отклонить любую или все предложенные заявки, если считается, что такие действия отвечают наилучшим интересам организации. IREX Кыргызстан имеет право предлагать поправки к заявкам в процессе переговоров до подписания договора, если кандидат выбран. В результате данного запроса предложений IREX может заключить более одного контракта, и в любое время увеличить объем работы. IREX Кыргызстан не допускает дискриминации на основе расы, цвета кожи, пола, национального происхождения, религии, возраста, равной оплаты труда, инвалидности и генетической информации.

Участник тендера, включенный (или ранее включенный) в список особых граждан, или отстраненный от федеральных закупок, или аналогичного списка Правительства Кыргызской Республики, или любого другого подобного списка, будет отклонен.

В случае возникновения вопросов относительно данного запроса предложений, пожалуйста, напишите нам по электронной почте [designhub.ca@irex.org](mailto:designhub.ca@irex.org)

**IREX Кыргызстан**

**Приложение I**

**Техническое задание**

Дата: 14 Июля 2020 год

**Цель:** Предоставление услуг по дублированию ТВ-контента на туркменский язык.

1. **Организационная структура и описание**

Задание выполняется под непосредственным наблюдением, общим и процедурным руководством IREX и Донора Программы.

**Об IREX.** IREX - международная некоммерческая организация, предоставляющая программы по интеллектуальному лидерству и инновациям для продвижения позитивных долговременных изменений. IREX работает с партнерами в более чем 100 странах в четырех областях, необходимых для прогресса: повышение доступа к образованию, укрепление институтов, воспитание лидеров, усиление прав и возможностей молодежи. IREX работает в Центральной Азии с 1992 года, оказывая содействие жителям региона и организациям в развитии ключевых элементов развитого общества, что включает качественное образование, бесплатный доступ к информации и технологиям для развития, независимые СМИ и программы по вопросам развития молодежи и гендерным вопросам, что ведет к усилению местных сообществ. Подробная информация об организации доступна на сайте [www.irex.org](http://www.irex.org/)

**Краткое описание проекта CADH**. Центрально-Азиатский Дизайн Хаб (Central Asia Design Hub) – это трехлетний проект IREX, который направлен на увеличение разнообразия медиа контента для граждан Центральной Азии. Один из компонентов этого проекта направлен на поддержку производства медиа контента путем предоставления лицензии на американские сериалы и телевизионные форматы, которые дублируются и снабжаются субтитрами совместно с центрально-азиатскими партнерами, так же поддержка местных лицензированных телевизионных и аудио программ.

1. **Объём работы:**

Настоящий запрос предложений направлен на выявление местных компаний, которые предоставляют качественные услуги по переводу и дублированию иностранных развлекательных телевизионных программ с английского (и/или русского) языка на туркменский язык, или имеющих возможность и потенциал развития таких услуг для лучшего удовлетворения потребностей телезрителей в странах Центральной Азии и отдельных партнеров по проекту. IREX может работать с отобранными поставщиками, чтобы расширить объем работы, в случае необходимости.

От поставщика требуется выполнение следующих задач:

**Задача 1. Предварительный этап** включает, но не ограничивает:

* Подбор или наличие наиболее квалифицированных членов команды, готовых предоставлять услуги в рамках долгосрочного контракта, включая, но не ограничивая: переводчиков, редакторов, актеров (женщин/мужчин), монтажеров, видео редактора, звукорежиссера, режиссера/эксперта дубляжа;
* Поставщик будет ответственен за подбор и набор актеров, владеющих туркменским языком, для пробы в различных ролях. При этом один актер может играть несколько персонажей. Поставщик ответственен за выбор актеров, учитывая их способность свободно разговаривать на выбранном языке, навыках и способностях актерской игры. Выбранный поставщик должен предоставить короткое дублирование лицензионного телевизионного контента с участием актеров, выбранных поставщиком.

***Ожидаемый результат в рамках Задачи 1:***

* + Подробный график, включающий в себя ожидаемые результаты, сроки, ответственных лиц, назначенных для каждого вида деятельности
  + Список актеров, подобранных для соответствующих ролей для списка лицензионного ТВ-контента, и папка с голосами для прослушивания, одобренная IREX (формат: mp4, codec h.264, разрешение 1280/720 p для одобрения со стороны IREX (формат: mp4, codec h.264, разрешение 1280/720 p).

**Задача 2. Этап производства** включает, но не ограничивает:

* Представление на утверждение переведенных и адаптированных текстов всего ТВ контента, с учетом незначительных правок, обусловленных культурными особенностями и нюансами;
* Предоставление голосовой записи для утверждения IREX с использованием критериев для оценки соответствующих и точных характеристик; дублирование и монтаж звуковых дорожек, обеспечение правильных и своевременных треков.

***Ожидаемый результат в рамках Задачи 2:***

* Переведенные и адаптированные сценарии всех эпизодов по контракту на выбранном языке, адаптированные с учетом культурных нюансов, представленные IREX и утвержденные владельцем лицензии.
* Высокое качество дублирования всех эпизодов, предоставленные в том же качестве, что и были предоставлены со стороны IREX, представленным IREX (например: видео формат: QuickTime Movie, тип компрессора: Apple ProRes 422 HQ 1920 / 1080P 25 кадров / с; аудио - волновой файл PCM, Каналы: стерео, частота 48 кГц, уровень звука: -12 дБ);

**Задача 3. Пост-продакшн** включает, но не ограничивает:

* Заключительным этапом будет экспорт версий с полным разрешением дублированного лицензированного телевизионного контента и возврат всего ТВ контента на жестком диске в IREX и/или вещателю, обозначенному IREX, с сертификатом, подтверждающим удаление всех доступных копий.

***Ожидаемые результаты в рамках Задачи 3:***

* + Все контрактные эпизоды, дублированные на выбранный язык, одобренные IREX, готовые к трансляции на телевидении и видео такого же количества и качества для размещения в режиме онлайн, представленные в IREX и на телеканалы (название должно быть предоставлено) на жестких дисках (например: видео формат: QuickTime Movie, тип компрессора: Apple ProRes 422 HQ 1920 / 1080P 25 кадров / с; аудио - волновой файл PCM, Каналы: стерео, частота 48 кГц, уровень звука: -12 дБ);
  + Финальный отчет о количестве и качестве выполненной работы;

Требования

* При необходимости сотрудничать с назначенными сотрудниками IREX и консультантами, на всех этапах процесса дублирования, упомянутых выше;
* Соблюдать сроки и результаты, согласованные с IREX и отобранными партнерами проекта, на основе совместного графика;
* Представить IREX соответствующие промежуточные материалы (переведенные диалоги/сценарии, пробное видео с дубляжом) для согласования и утверждения;
* Предоставить все видео файлы готовые к трансляции (размещении на телевидении) своевременно, в установленные сроки и в соответствии с условиями соглашения;

**Язык перевода и озвучки**: Туркменский

**Техническое описание лицензионного ТВ-контента:** Анимационные ТВ сериалы для детей – один сезон, 40 эпизодов (хронометраж каждого эпизода 11 минут).

**Право собственности и авторское право:** Поставщик не имеет прав собственности или авторских прав на какие-либо материалы, созданные во время процесса дублирования. Любые материалы и информация, выполняемые в рамках данного задания, передаются IREX. Поставщик запросит предварительное одобрение IREX в Кыргызстане на использование любой предоставленной информации, включая все публичные публикации, пресс-релизы. Все входные и выходные файлы принадлежат IREX и подпадают под действие национальных и международных законов об авторском праве.

**Предполагаемый график:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Мероприятие** | **Дата** |
| Крайний срок подачи заявок | 15 Августа 2020 г. |
| Подписание контракта | 15 Сентября 2020 г. |
| Разработка и представление результатов согласно Задачи 1. Этап подготовки | 25 Сентября 2020 г. |
| Предоставление дублированного пилотного эпизода | 20 Октября 2020 г. |
| Предоставление дублированных эпизодов на основе совместного графика, согласованного с IREX и выбранными партнерами проекта  \*От 15 до 30 дублированных эпизодов в месяц. | Октябрь 2020 г. - Февраль 2020 г. (в зависимости от количества сезонов, которые будут предоставлены поставщиком) |
| Окончание контракта и финальный отчет | 30 Апреля 2021 г. |

1. **Содержание заявки**

Заявитель должен предоставить следующие документы.

1. Письмо о подаче заявки;
2. Техническая форма заявки с информацией о потенциале организации, ключевых сотрудниках и техническом подходе, описание которого включает:

* Информация об организации (не более 2 страниц) с примерами выполненных аналогичных заданий, включая дублированные программы или видео (при наличии);
* Резюме экспертов, включая, но не ограничиваясь, следующим персоналом: режиссер дубляжа, переводчик, редактор диалогов, актер(ы), технические эксперты
* Четкое описание видения и процесса дублирования, включая, но не ограничиваясь этапами, упомянутыми в текущем Запросе Предложений. Список основных субподрядчиков и партнеров (при наличии).

1. Финансовая форма заявки

**IV. Методология и критерии оценки заявок**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Сфера** | **Процентное соотношение (%)** | **Комментарии** |
| Потенциал организации | 15 | 1. Институциональный опыт (соответствующая квалификация и предыдущие проекты с примерами образцов и рекомендациями) |
| Ключевые сотрудники | 10 | 1. Резюме и значимый опыт работы |
| Технический подход | 35 | 1. Продемонстрированное понимание целей и задач проекта;  2. Наличие соответствующего обеспечения;  3. Четкое и всестороннее видение всех этапов процесса дубляжа |
| Стоимость | 40 | 1. Разумность и уместность затрат;  2. Четкое соответствие между уровнем усилий, техническим подходом и ожидаемыми результатами;  3. Отсутствие арифметических ошибок;  4. Соотношение наилучшего качества и количества по наилучшей цене. |
| **Итог** | **100** |  |

**1. Предварительное рассмотрение:**

**1.1 Проверка**

Заявители должны убедиться в наличии всех запрошенных документов, включая (но не ограничиваясь):

1. Срок действия заявки - на период, указанный в Приложении II. Предложение с более коротким сроком действия отклоняется.
2. Все документы, включая техническую и финансовую документацию, запрошенные в пункте III, были представлены, являются полными и понятными.

**1.2. Приемлемость**

Тендерные предложения проверяются на предмет того, что участник и все стороны, (члены консорциума, партнеры по совместному предприятию и / или субподрядчики), имеют право на присуждение контракта.

Если Претендент или его Партнер и / или субподрядчик отстранены или имеют запрет на ведение бизнеса с правительством США или упоминаются в Списке специально обозначенных граждан и заблокированных лиц (SDN) заявка будет автоматически отклонена.

Заявки, представленные не имеющими права участвовать в тендере или предлагающими не удовлетворяющие требованиям субподрядчиков, отклоняются.

**2. Техническая оценка**

Заявка оценивается с присвоением максимум 60 баллов, отведенных на техническую заявку.

Заявка должна быть отклонена на данном этапе, если она не достигает минимального технического порога в 20 баллов до открытия и сравнения любой ценовой заявки.

1. Организационный потенциал– 15 баллов;
2. Ключевые сотрудники – 10 баллов;

c. Технический подход – 35 баллов

**3. Финансовая оценка**

В результате финансовой оценки, каждой заявке присваивается оценка, не превышающая 40 баллов, для рассмотрения в ходе совместной оценки заявок.

Общее количество баллов для финансовой оценки, которое участник может получить за свою заявку, выглядит следующим образом:

a. Разумность и уместность затрат – 5 баллов;

b. Четкое соответствие между уровнем усилий, техническим подходом и ожидаемыми результатами – 10 баллов

c. Отсутствие арифметических ошибок – 5 баллов

**Приложение II**

**ФОРМА ПОДАЧИ ЗАЯВКИ**

*Пожалуйста, используйте следующие три формы в качестве шаблонов для разработки заявки*

*(1. Письмо о подаче заявки, 2. Техническая форма заявки, 3. Финансовая форма заявки)*

* + - 1. **Письмо о подаче заявки**

Уважаемый(ая) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Изучив документы для подачи заявки, получение которых настоящим подтверждается, мы, нижеподписавшиеся, предлагаем предоставить услуги на **«Отбор компаний для предоставления услуг на дублирование ТВ-контента на туркменском языке**» по заказу IREX на сумму, которая может быть установлена ​​в соответствии с Финансовой заявкой, прилагаемой к настоящему документу и являющейся частью этой заявки.

В случае одобрения заявки обязуемся начать и завершить проект, достигнуть результатов, указанных в соглашении, в установленные сроки.

Мы согласны соблюдать это предложение в течение шестидесяти (60) дней с даты, установленной для вскрытия заявок в приглашении для заявки, и оно остается обязательным для нас и может быть принято в любое время до истечения этого срока.

Мы понимаем, что IREX не обязан принимать любую из поданных заявок.

Датируется этим днем / месяцем / г.г.

Подпись

ФИО уполномоченного лица для подписания заявки

Должность

Организация

* + - 1. **ТЕХНИЧЕСКАЯ ФОРМА ЗАЯВКИ**

Участнику тендера предлагается подготовить техническую форму заявки и представить ее вместе с подписанной формой подачи заявки. Техническая форма заявки должна включать информацию об организационном потенциале, описании ключевых сотрудников и технического подхода, которое включает в себя следующее:

**Организационный потенциал и Ключевые сотрудники:**

*Пожалуйста, предоставьте информацию и документы, запрошенные ниже*

* Информация об организации с соответствующими примерами выполненных аналогичных заданий (не больше 2 страниц), с примерами выполненных аналогичных заданий, включая дублированные программы или видео (при наличии), а также рекомендации;
* Копия свидетельства о регистрации организации, выданного национальным государственным регистрационным органом (например: Министерство юстиции)
* Резюме экспертов, включая, но не ограничиваясь, следующим персоналом: режиссер дубляжа, переводчик, редактор диалогов, актер(ы), технические эксперты;
* Фотографии звукозаписывающей студии (комната управления для звукорежиссера и режиссера дубляжа, рабочие места для видеоредактора(ов)), список оборудования и программного обеспечения для монтажа (например: Adobe Audition, Protocols и т.д.)

**Этапы реализации**

*Пожалуйста, предоставьте описание видения и процесса дубляжа, включая, но не ограничиваясь следующими этапами.*

Предварительный этап:

* Информация о подборе или наличии наиболее квалифицированных членов команды, готовых предоставлять услуги в рамках долгосрочного контракта, включая: переводчиков, редакторов, актеров (женщин/мужчин), монтажеров, видео редактора, звукорежиссера, режиссера/эксперта дубляжа
* Информация о кастинге и наборе актеров, владеющих туркменским языком, для пробы в различных ролях.
* Список основных субподрядчиков и партнеров (при наличии).

Этапы производства и пост-производства:

• Информация о процессе дубляжа и адаптации/редактирования телевизионного контента.

• Информация о возможности получения/передачи видеофайлов онлайн и оффлайн.

* + - 1. **ФИНАНСОВАЯ ФОРМА ЗАЯВКИ**

*Пожалуйста, используйте формат, указанный ниже при подготовке финансовой формы заявки. Финансовая форма заявк**и должна содержать подробную разбивку затрат. Предоставьте отдельные цифры для каждой функциональной группы или категории. Все цены должны быть указаны в долларах США.*

*Финансовая форма заявки должна быть представлена на отдельной странице.*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Название лицензионного телевизионного контента:** | **Количество сезонов, эпизодов** | **Продолжительность эпизода** | **Стоимость запрашиваемая у IREX, USD** (Все этапы. Подготовка, производство, пост- производство)**, за эпизод, в USD** | **Количество эпизодов** | **Итого, USD** |
| Полный дубляж (английский - туркменский) | | |
| Анимационный образовательный ТВ сериал для детей | Сезон 1, 40 эпизодов | 11 минут |  | 40 |  |
| **ИТОГО, USD** | | | USD |  | USD |

*\* Указание общей стоимости проекта без детализации не принимается*